

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

13 NOVEMBER 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 7 juni 2001.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 10), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen worden geregeld en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

13 NOVEMBRE 2001

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 7 juin 2001

Exposé des motifs

La signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'UEBL, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, a eu lieu à Bruxelles, le 7 juin 2001.

Outre l'encouragement des investissements (article 2), ce genre de convention vise à offrir des garanties de protection maximale à l'investisseur, telles que l'assurance d'un traitement juste et équitable des investissements (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 10), l'obligation de dédommagement en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert des capitaux (article 5) et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel les litiges relatifs à l'investissement pourront être réglés et par lequel l'investisseur peut faire appel à un organe d'arbitrage international (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat alle investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling waarbij elke ongerechtvaardigde behandeling of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding e.a. zou kunnen belemmeren, dient te worden uitgesloten.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie van het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De voormalige Sovjetrepubliek Armenië bevindt zich in de strategisch belangrijke Trans-Kaukasische regio. De grondwet van 1995 maakt van Armenië een democratische presidentiële republiek, gebaseerd op het Franse model. Het land beschikt over voorraden goud, koper, zink, aluminium, steenkool, molybdeen, verschillende soorten edelstenen, verschillende gesteenten die in de bouwsector kunnen worden aangewend en waterbronnen. De totale bevolking telt 3,7 mio inwoners, waarvan 68 % in de steden, zoals Jerevan, woont.

Armenië heeft het potentieel om een belangrijke transportcorridor te worden tussen Centraal-Azië, de Kaukasus en Europa. Dit vereist evenwel een modernisering en verdere uitbouw van de infrastructuur.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement des investissements ». Cet article stipule que les Parties encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable, en veillant à ce que toute mesure injustifiée ou discriminatoire, susceptible d'entraver en droit ou en fait sa bonne gestion, son maintien etc. soit exclue.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation des titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, un accord d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

En outre, sur base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent des compétences en matière d'expropriation.

L'ancienne république soviétique d'Arménie est située dans la région Trans-Caucasienne qui est stratégiquement très intéressante. Depuis la constitution de 1995, l'Arménie est une république présidentielle démocratique, basée sur le modèle français. Le pays possède des réserves d'or, de cuivre, de zinc, d'aluminium, de charbon, de molybdène, de différentes sortes de pierres précieuses, de différentes sortes de minéraux qui peuvent être utilisés dans le secteur de la construction et des sources d'eau. La population totale s'élève à 3,7 millions d'habitants, dont 68 % habitent des villes telles que Jerevan.

L'Arménie a le potentiel pour devenir un important corridor de transport entre l'Asie centrale, le Caucase et l'Europe. Cela exige cependant une modernisation et un développement continu de l'infrastructure.

De Armeense regering heeft zich tot doel gesteld het land van een gecentraliseerde staat met een planeconomie tot een democratie met een vrijemarktsysteem om te vormen. Sinds de onafhankelijkheid werd reeds een aantal succesvolle hervormingen doorgevoerd om de economie te herstructureren, het belastingsysteem te wijzigen, de handel vrij te maken en de buitenlandse investeringen aan te trekken. In 1997 werd een nieuwe privatiseringswet aangenomen, die voorziet in dezelfde rechten voor binnen- en buitenlandse bedrijven. De regering hecht een groot belang aan het privatiseringsproces dat de nodige impulsen kan geven aan de economische ontwikkeling en buitenlandse investeringen, die nodig zijn om de competitiviteit van de Armeense bedrijven te vergroten, kan aantrekken.

Niet onbelangrijk is dat België de voornaamste Europese handelspartner is van Armenië. De handel is echter weinig gedifferentieerd en is vooral toegespitst op invoer en uitvoer van diamanten en andere edelstenen.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le gouvernement arménien s'est assigné l'objectif de remodeler le pays d'un état centralisé avec une économie planifiée en une démocratie avec un système de marché libre. Depuis l'indépendance, un nombre de réformes ayant pour but de restructurer l'économie, modifier le système fiscal, libérer le commerce et attirer des investisseurs étrangers, ont été introduites avec succès. En 1997, une nouvelle loi sur la privatisation a été adoptée qui prévoit les mêmes droits pour les entreprises internes et étrangères. Le gouvernement attache beaucoup d'importance au processus de privatisation pouvant donner les impulsions nécessaires au développement économique et pouvant attirer les investissements étrangers, qui sont indispensables pour augmenter la compétitivité des entreprises arméniennes.

Un élément important est que la Belgique est le premier partenaire commercial de l'Arménie. Néanmoins, le commerce est peu différencié et est essentiellement axé sur l'importation et l'exportation de diamants et autres pierres précieuses.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie, enerzijds,
en de Republiek Armenië anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et la République d'Arménie, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Bruxelles, le 7 juin 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 juin 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique, des Monuments et Sites,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 september 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001 », heeft op 27 september 2001 het volgende advies gegeven :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (¹). Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het voornoemde vormvereiste wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het opschrift van het goed te keuren verdrag dient letterlijk te worden weergegeven in het opschrift en in artikel 2 van het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie.

Men schrappe in het laatstgenoemde opschrift en in artikel 2 derhalve «, enerzijds, » en « anderzijds, ».

In de Franse tekst van het opschrift schrijve men « l'assentiment à » in plaats van « l'assentiment au ».

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».

2. De formule waarbij de bevoegde minister wordt belast een ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient als volgt te worden geredigeerd :

« De Minister van (...) is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt : ».

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 14 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 7 juin 2001 », a donné le 27 septembre 2001 l'avis suivant :

FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur sa vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (1). Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'intitulé du traité à approuver doit être reproduit littéralement dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis.

Il conviendra dès lors de supprimer « , d'une part, » et « , d'autre part, » dans l'intitulé précité ainsi qu'à l'article 2.

Dans le texte française de l'intitulé, on écrira « l'assentiment à » au lieu de « l'assentiment au ».

Arrêté de présentation

1. On rédigera le proposant comme suit :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures. ».

2. La formule chargeant le ministre compétent de présenter une ordonnance au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit être rédigé comme suit :

« Le Ministre des (...) est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit : ».

(1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

Artikel 2

1. Men schrijve « Art. 2 » in plaats van « Artikel 2 ».
2. Men vervange in de Nederlandse tekst van artikel 2 het woord « uitwerking » door het woord « gevolg ».

Slotopmerking

In fine van het verdrag, na artikel 14, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse, Armeense en Engelse teksten gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor te leggen.

De Kamer was samengesteld uit

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	staatsraden,
	J. SMETS,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de afdeling
	A. SPRUYT,	wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

Article 2

1. On écrira « Art. 2 » au lieu de « Article 2 ».
2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, on remplacera le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

Observation finale

A la fin du traité, après l'article 14, il est précisé que les textes français, néerlandais, arménien et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT,	conseillers d'Etat,
	J. SMETS,	
	G. SCHRANS,	assesseurs de la section de
	A. SPRUYT	législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été rédigé par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 juni 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad worden geraadpleegd.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 7 juin 2001

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 juin 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 6 september 2001

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen.

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 6 septembre 2001

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique, des Monuments et Sites,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures

Guy VANHENGEL